



جامعة الدول العربية  
مجلس وزراء العدل العرب  
المركز العربي للبحوث القانونية والقضائية  
بيروت - لبنان

# التقرير الصادر

عن

## الإجتماع الثاني والثلاثين

للجنة الفنية المكلفة بتوحيد المصطلحات  
القانونية والقضائية

25 - 2021/05/27 م

الموافق 13 - 15 شوال 1442 هـ



جامعة الدول العربية  
مجلس وزراء العدل العرب  
المركز العربي للبحوث القانونية والقضائية  
بيروت - لبنان

التقرير الصادر  
عن الاجتماع الثاني والثلاثين  
للجنة الفنية المكلفة بتوحيد المصطلحات القانونية والقضائية

25 - 2021/05/27 م  
الموافق 13 - 15 شوال 1442 هـ

تنفيذاً لبرنامج عمل المركز العربي للبحوث القانونية والقضائية لعام 2021 عقد الاجتماع الثاني والثلاثين للجنة الفنية المكلفة بتوحيد المصطلحات القانونية والقضائية في مقرّ المركز في بيروت بتاريخ 2021/05/27-25 عبر تقنية الفيديو كونفرس VC، وبمشاركة كل من:

- القاضي منير الفرشيشي، قاضٍ درجة ثالثة، مدير عام مركز الدراسات القانونية والقضائية - وزارة العدل/تونس
- القاضي أمل الزيتوني، قاضٍ باحث - مركز الدراسات القانونية والقضائية/تونس
- القاضي صفاء الرطازي، قاضٍ باحث - مركز الدراسات القانونية والقضائية/تونس
- الأستاذة حنان منذر نصيف، مدير الشؤون القانونية - وزارة العدل/العراق
- الأستاذ عيسى بن سالم بن الراشدي، مدير دائرة التعاون الدولي - وزارة العدل والشؤون القانونية/سلطنة عُمان
- السيدة مريم بنت عبد الله الكيومي، باحث أول - وزارة العدل والشؤون القانونية/سلطنة عُمان
- الأستاذ سليمان بن زاهر بن ناصر الخروصي، مدير دائرة التطوير وتشجيع الإستثمار بالإنّتداب - المديرية العامة لخدمات الاتصالات والبريد - وزارة النقل والاتصالات/سلطنة عُمان
- الأستاذة لينا الشلالدة - وزارة العدل/فلسطين



جامعة الدول العربية  
مجلس وزراء العدل العرب  
المركز العربي للبحوث القانونية والقضائية  
بيروت - لبنان

- القاضي أسامة صلاح الدين منيمنة، مستشار في محكمة التمييز - وزارة العدل/لبنان
- القاضي نسيب إيليا، قاضٍ، رئيس الغرفة الإستثنائية الثانية عشرة في بيروت - وزارة العدل/لبنان
- المستشار الدكتور سيد محمد سيد شعراوي، مستشار بقطاع التشريع - وزارة العدل/مصر

#### كما شارك عن المركز العربي للبحوث القانونية والقضائية:

- السفير عبد الرحمن الصلح الأمين العام المساعد، رئيس المركز
- الدكتور يوسف السبعراوي نائب رئيس المركز
- الدكتور جوزيف رحمة خبير بالمركز
- الأستاذ يحيى زيــــن خبير بالمركز
- السيدة برت شحــــادة أمانة سرّ الإجتماع

قدّمت مصطلحات مقترحة من تونس، سلطنة عُمان ولبنان.

افتتح الاجتماع السفير عبد الرحمن الصلح، الأمين العام المساعد، رئيس المركز بكلمة جاء فيها:  
"بمناسبة إنعقاد الاجتماع الثاني والثلاثين للجنة الفنية بتوحيد المصطلحات القانونية والقضائية يشرفني أن أرحّب بالأخوة الزملاء النخبة من رجال القانون والقضاء في هذا اللقاء ناقلاً تحيات معالي الأمين العام للجامعة.  
كما يشرفني أن أرحّب بكم في هذه المسيرة الطويلة في توحيد المصطلحات حيث أن إجتماعكم اليوم يمثل السنين الطويلة من الجهد والسهر على طريق تطوير وتوحيد العمل القانوني والقضائي في الوطن العربي.  
وبموجب خطة صنعاء لتوحيد التشريعات والتي أقرّها مجلس وزراء العدل العرب أُسِنِدَت إلى المركز العربي الإشراف على توحيد التشريعات ومنها لجنّتك التي لا تزال تعمل في إطار المركز منذ ثلاثين عاماً تقريباً. هذا وقد أنجزت هذه اللجنة إستخراج المصطلحات من القوانين العربية وتستمرّ حتى إنجاز هذا المشروع الذي نتج عنه معجم المصطلحات القانونية العربية الإلكتروني والتي اعتمدها مجلس وزراء العدل العرب خاصة أن لجنّتك في لقائنا اليوم تستمرّ في إكمال المسيرة من خلال إستخراج مصطلحات من قوانين ومنها: تنظيم مهنة الصحافة، تنظيم مهنة الطب، نبذ التعصّب والكراهية والتطرّف.



جامعة الدول العربية  
مجلس وزراء العدل العرب  
المركز العربي للبحوث القانونية والقضائية  
بيروت - لبنان

وتجدر الإشارة إلى أن لجننتكم في مجال توحيد المصطلحات عمل معها خبراء من كبار رجال القضاء وقد اختصرت هذه اللجنة المسافات وحطمت الحواجز بين الشعوب وما كان مُبهماً صار جلياً وصولاً إلى الوحدة التشريعية التي ينشدها المجتمع العربي.

إخواني، كما نعلم جميعاً أنه تمّ وضع قائمة بالقوانين التي أنجزتها لجننتكم على أمل أن تتفضّلوا بإختيار عدة قوانين ليتمّ إستخراج مصطلحات منها ومناقشتها العام القادم.

إخواني، منذ تأسيس المركز العربي وبعد إنتقاله إلى بيروت قد خطى خطوات هامة في تدعيم العمل العربي المشترك وقد استقطب المركز خلال مسيرته كبار رجال القانون والباحثين من مختلف الأجهزة القضائية في إطار برامج العمل السنوية التي تحظى برعاية وإهتمام وزراء العدل. وقد تحوّلت الجامعة إلى منظومة تضمّ مجموعة هامة من المجالس المتخصصة ولجان فنية دائمة فعّدت هذه المنظومة تُغطي مختلف مجالات وقطاعات العمل العربي المشترك على إمتداد العالم العربي بأسره. وفقكم الله وسدّد خطاكم".

وتمّ إختيار القاضي نسيب إيليا، رئيس الغرفة الإستثنائية الثانية عشرة في بيروت - لبنان رئيساً لجلسات أشغال الاجتماع.

**القاضي نسيب إيليا - لبنان - الرئيس:**

أشكركم على هذه الثقة، وللتعريف بنفسي فأني أشغل منصب رئيس محكمة وأستاذ جامعي متخصص بالملكية الفكرية. وقبل إعطاء الكلام للزملاء نحن مجموعة عربية نعمل على إيجاد قواسم مشتركة على صعيد القوانين والتشريعات واللغة القانونية التي يجب أن تزيل الصعوبات التي تواجهنا في لغة الأحكام مما يضطرنا في بعض الحالات لمراجعة الأصل والترجمة التي انبثقت منها هذه الكلمات وخاصة أن المواضيع التي تعالجها هي مهمة جداً. وأشكر المركز على هذا الجهد المبذول في هذا المجال.

ثم استعرضت المصطلحات المقترحة من تونس وسلطنة عُمان ولبنان في قوانين تنظيم مهنة الطب فتمّ إستخراج ومناقشة (16 مصطلحاً) ستة عشر مصطلحاً.



جامعة الدول العربية  
مجلس وزراء العدل العرب  
المركز العربي للبحوث القانونية والقضائية  
بيروت - لبنان

وقد استبعد من النقاش المصطلحات المقترحة المتعلقة بالمهنة المساعدة في مجال الطب إلى اجتماع آخر لأن لها قوانين مستقلة.

ورفعت الجلسة إلى اليوم التالي على الساعة العاشرة صباحاً بتوقيت بيروت.

حيث تمّ متابعة إستخراج المصطلحات المتبقية من قوانين تنظيم مهنة الطب وبنتيجة النقاش أنجز إستخراج (4 مصطلحات) لتصبح جميعها فقط (20 مصطلحاً) عشرون مصطلحاً من قوانين تنظيم مهنة الطب.

ثم انتقل المشاركون إلى إستخراج مصطلحات من قوانين نبذ التعصّب والكرهية والعنصرية بالإستناد إلى مقترحات وفد تونس، وحرصت اللجنة أن تكون هذه المصطلحات متوائمة مع العهد الدولي للحقوق المدنية والسياسية والإتفاقيات الدولية. وبعد النقاش تمّ إستخراج (9 مصطلحات) فقط تسع مصطلحات.

ورفعت الجلسة إلى اليوم التالي على الساعة العاشرة.

حيث افتتح الاجتماع على الساعة العاشرة صباحاً بتوقيت بيروت وبدأت المناقشات بين أعضاء اللجنة المشاركين حول المصطلحات المستخرجة من قوانين الصحافة والمطبوعات حيث استخرجت (14 مصطلحاً) أربعة عشر مصطلحاً.

وفي ختام الإجتماع أوصت اللجنة بما يلي:

أ. بتعميم المصطلحات المستخرجة من قوانين:

- تنظيم مهنة الطب
- تنظيم مهنة الصحافة والمطبوعات
- نبذ العنصرية والكرهية والتعصّب



جامعة الدول العربية  
مجلس وزراء العدل العرب  
المركز العربي للبحوث القانونية والقضائية  
بيروت - لبنان

على الدول العربية لإبداء ما لديها من ملاحظات وموافاة المركز بها لعرضها على اللجنة في إجتماعها القادم.

ب. كما أوصت اللجنة بإستخراج المصطلحات من قوانين:

- جرائم المطبوعات
- المنشورات الإلكترونية أو الرقمية
- زرع الأعضاء

وموافاة المركز بها لدراستها في اجتماع اللجنة العام القادم.

وفي ختام أعمال الإجتماع توجّه المركز بالشكر والتقدير إلى أعضاء اللجنة الذين شاركوا ولما تحلّوا به من حكمة ودراية وما بذلوه من جهد وما قدّموه من معرفة وخبرة.

وبدورهم ثمّن أعضاء اللجنة الجهود التي بذلها رئيس وأعضاء المركز في الإعداد والتحضير لإنجاح هذا الإجتماع.

والله وليّ التوفيق.

**القاضي نسيب إيليا**

**السفير عبد الرحمن الصلح**

رئيس الغرفة الإستثنائية الثانية عشرة في بيروت

الأمين العام المساعد

رئيس جلسات أشغال اللجنة

رئيس المركز العربي للبحوث القانونية والقضائية